

◎債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の四の交換公文

(略称) ペルーとの四の債務救済措置取極

平成 六年十一月二十八日 リマで  
平成 六年十一月二十八日 効力発生  
平成 七年 一月二十七日 告示

(外務省告示第六三三号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文…………… 一七〇九

日本側書簡…………… 一七〇九

1 債務救済措置…………… 一七〇九

2 繰延債務の額…………… 一七〇九

3 債務繰延への条件…………… 一七一〇

4 繰延債務の利子の支払…………… 一七一〇

5 支払猶予債務の支払…………… 一七一〇

6 協議…………… 一七一一

付表一 繰延債務の内訳…………… 一七二三

付表二 繰延債務の内訳…………… 一七二四

付表三 繰延債務の内訳…………… 一七二六

ペルー側書簡…………… 一七二八

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文……………一七一九

日本側書簡……………一七一九

1 債務救済措置……………一七一九

2 繰延債務の額……………一七一九

3 債務繰延べの条件……………一七二〇

4 繰延債務の利子の支払……………一七二一

5 支払猶予債務の支払……………一七二一

6 協議……………一七二二

付表一 繰延債務の内訳……………一七二三

付表二 繰延債務の内訳……………一七二四

付表三 繰延債務の内訳……………一七二五

ペルー側書簡……………一七二六

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文……………一七二七

日本側書簡……………一七二七

1 債務救済措置の対象……………一七二七

2 債務の支払……………一七二九

3 特定の利子の支払……………一七二九

4 利子の支払……………一七三〇

5 遅延利子の支払……………一七三〇

6 支払猶予商業債務の支払……………一七三一

7 租税等の免除……………一七三二

8 銀行手数料……………一七三二

9 原契約の継続……………一七三二

10 債務繰延べの第三国より不利でない条件……………一七三二

11 協議……………一七三三

附属書一 特定の利子の額の算定方法の算式……………一七三四

附属書二	特定の利子の五十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式	一七三五
附属書三	特定の利子の残りの五十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式	一七三六
附属書四	繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	一七三七
附属書五	支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式	一七三八
ペルー側書簡		一七三九
○石油公団関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文		一七四〇
日本側書簡		一七四〇
1	債務救済措置	一七四〇
2	繰延債務の額	一七四〇
3	債務繰延の条件	一七四一
4	繰延債務の利子の支払	一七四二
5	支払猶予債務の支払	一七四二
6	協議	一七四二
ペルー側書簡		一七四四

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十三年五月四日にバリで開催されたペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者へペルー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ペルー共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに千九百九十三年一月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したもの(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる)

(b) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに千九百九十三年四月一日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来するもの(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる)

ペルーとの四の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 4, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Peru to the Fund:

(a) The principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, having fallen due between January 1, 1993 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) The principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the rescheduling interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto; and

## ペルーとの四の債務救済措置取極

一七二〇

(c) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに従前の書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十五年四月三十日（以下「承認の期限」という。）までに拡大信用供与措置に基づくペルー共和国政府とIMFとの間の第三年次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十三年五月四日にバリーでペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をペルー共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、五十三億二千八百八十一万二千六百六十三円（五、三三八、八二二、六六三円）になる。

(4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表一、二及び三は、ペルー共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ペルー共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、一千九百九十五年二月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(c) The principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the rescheduling interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes, falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by April 30, 1995 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Peru and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Peru has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 4, 1993.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts is five billion three hundred twenty-eight million eight hundred twelve thousand six hundred and sixty-three yen (¥5,328,812,663).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the List 1, 2 and 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Peru and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru and the Fund (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 2005.

繰延債務  
の利子の  
支払

支払猶予  
債務の支  
払

協 議

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表一、二及び三に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年四・一パーセントとする。

4 千九百九十三年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる繰延債務の利子に關し、五十パーセントは、千九百九十六年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われることが確認される。その利子の額に対して千九百九十五年一月一日又は債務繰延契約に定める最初の弁済期日のいずれか早い時点から利子が課され、その利子率は、3 (2) にいう利子率と同等の率とする。

5 (1) 従前の書簡4の規定に従って支払を猶予された債務及び当該債務に対する利子から成る次の債務（以下「支払猶予債務」と総称する。）は、千九百九十六年九月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われることが確認される。

(a) 千九百九十三年一月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した支払猶予債務

(b) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する支払猶予債務

(c) 千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する支払猶予債務。ただし、2 (1) に定める条件を満たした場合に限る。

(2) 支払猶予債務に対して従前の書簡に基づく債務繰延契約に定める当初の弁済期日から利子が課され、その利子率は、3 (2) にいう利子率と同等の率とする。

(3) (1) (c) の規定の適用上、2 (2) の規定は、引き続き適用される。

6 ペルーの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルー共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

ペルーとの四の債務救済措置取極

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point one per cent (4.1%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the list 1, 2 and 3 attached hereto.

4. It is confirmed that, with regard to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued or accruing during the period between January 1, 1993 and December 31, 1994, both dates inclusive, fifty per cent (50%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1996. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1995 or the first due date to be stipulated in the Rescheduling Agreements, whichever is the earlier.

5. (1) It is confirmed that the following debts consisting of the debts deferred pursuant to the provisions of the paragraph 4 of the Previous Notes and interest thereon (hereinafter jointly referred to as "the Deferred Debts") will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1996:

(a) The Deferred Debts having fallen due between January 1, 1993 and March 31, 1994, both dates inclusive;

(b) The Deferred Debts having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive; and

(c) The Deferred Debts falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 are fulfilled.

(2) Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on the Deferred Debts beginning from the original due dates under the Rescheduling Agreement pursuant to the Previous Notes.

(3) For the purpose of (c) of sub-paragraph (1) above, the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 2 will remain applicable.

6. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the

ペルーとの四の債務救済措置取極

一七一一

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 西崎信朗

ペルー共和国

経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

付表一  
繰延債務  
の内訳

債務の内容	弁済期日	額
千九百七十二年十二月二十七日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十三年 二月 二十日 千九百九十三年 八月 二十日 千九百九十四年 二月 二十日	一七四、〇六五、五四五円 一七一、〇七四、〇一三円 一六八、九二五、四八六円
計		五一四、〇五五、〇四四円
千九百七十六年九月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十三年 六月 二十日 千九百九十三年十月 二十日	五一、九四三、四一〇円 五、一三四、一五五一円
計		一〇五、二八四、九六一円
千九百七十八年三月三十一日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十三年 一月 二十日 千九百九十三年 七月 二十日 千九百九十四年 一月 二十日	一七三、三三六、九三三円 一六九、三七一、一一一円 一六六、六八、四四三円
計		五〇九、三二六、四八六円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十三年 六月 二十日 千九百九十三年十月 二十日	五四、一二五、六五九円 五三、四七四、七四六円
計		一〇七、六〇〇、四〇五円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十三年 六月 二十日 千九百九十三年十月 二十日	七九、四六五、一七六円 七八、五〇九、五三〇円
計		一五七、九七四、七〇六円

ペルーとの四の債務救済措置取極

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on December 27, 1971	Feb. 20, 1993 Aug. 20, 1993 Feb. 20, 1994	174,065,545 171,074,013 168,915,486
SUB-TOTAL		514,055,044
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on September 2, 1976	June 20, 1993 Dec. 20, 1993	52,943,410 52,341,551
SUB-TOTAL		105,284,961
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on March 31, 1978	Jan. 20, 1993 July 20, 1993 Jan. 20, 1994	173,326,932 169,371,111 166,618,443
SUB-TOTAL		509,316,486
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1993 Dec. 20, 1993	54,125,659 53,474,746
SUB-TOTAL		107,600,405
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1993 Dec. 20, 1993	79,465,176 78,509,530
SUB-TOTAL		157,974,706



ペルーとの四の債務救済措置取極

一七十四

千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十三年 六月 二十日 千九百九十三年十二月 二十日	六七、八八七、六九一円 六七、〇七一、二七六円
計		一三四、九五八、九六七円
総 計		一、五九、一九〇、五六九円

付表二

繰延債務の内訳

付表一

債 務 の 内 容	弁 済 期 日	額
千九百七十一年十二月二十七日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 八月 二十日 千九百九十五年 二月 二十日	一六六、〇〇七、九二二円 一六三、七六五、四二七円
計		三三九、七七三、三四九円
千九百七十六年九月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 六月 二十日 千九百九十四年十二月 二十日	五一、五九一、〇八五円 五〇、九八一、七九六円
計		一〇一、五七二、八八一円
千九百七十八年三月三十一日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 七月 二十日 千九百九十五年 一月 二十日	一六二、七七一、〇〇〇円 一五九、九〇九、九五五円
計		三二二、六八一、九五五円

The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1993 Dec. 20, 1993	67,887,691 67,071,276
SUB-TOTAL		134,958,967

GRAND TOTAL

1,529,190,569

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on December 27, 1971	Aug. 20, 1994 Feb. 20, 1995	166,007,922 163,765,427
SUB-TOTAL		329,773,349
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on September 2, 1976	June 20, 1994 Dec. 20, 1994	51,591,085 50,981,796
SUB-TOTAL		102,572,881
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on March 31, 1978	July 20, 1994 Jan. 20, 1995	162,772,000 159,909,955
SUB-TOTAL		322,681,955

千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペ ル共和国政府との間で交換された書簡に基づ く円借款の供与についてのペル共和国政府と 基金との間の借款契約に従って支払われるべき 元本及び契約上の利子	千九百九十四年 六月 二十日 千九百九十四年十二月 二十日	五、六二六、〇八七円 五、九六六、九三四円
計		一〇四、五九三、〇二円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペ ル共和国政府との間で交換された書簡に基づ く円借款の供与についてのペル共和国政府と 基金との間の借款契約に従って支払われるべき 元本及び契約上の利子	千九百九十四年 六月 二十日 千九百九十四年十二月 二十日	七七、二六三、五六二円 七六、二九五、八一九円
計		一五三、五五九、三八一円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペ ル共和国政府との間で交換された書簡に基づ く円借款の供与についてのペル共和国政府と 基金との間の借款契約に従って支払われるべき 元本及び契約上の利子	千九百九十四年 六月 二十日 千九百九十四年十二月 二十日	六六、〇〇六、八三六円 六五、一八〇、〇八六円
計		一三二、一八六、九二二円
千九百九十三年四月二日に日本国政府とペ ル共和国政府との間で交換された書簡に基づ くペル共和国政府と基金との間の債務繰延契約 に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十四年 九月 十五日 千九百九十四年十一月 十五日	九一八、九四四、二六円 九〇、二二一、五四三円
計		一、〇〇九、〇六五、八〇五円
総 計		二、一五三、四三三、三二四円

The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1994 Dec. 20, 1994	52,626,087 51,966,934
SUB-TOTAL		104,593,021
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1994 Dec. 20, 1994	77,263,562 76,295,819
SUB-TOTAL		153,559,381
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1994 Dec. 20, 1994	66,006,836 65,180,086
SUB-TOTAL		131,186,922
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	Sep. 15, 1994 Nov. 15, 1994	918,944,262 90,121,543
SUB-TOTAL		1,009,065,805
GRAND TOTAL		2,153,433,314

ペルーとの四の債務救済措置取極

一七二六

付表三

List 3

付表三  
繰延債務  
の内訳

債務の内容	弁済期日	額
千九百七十一年十一月二十七日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 八月二十日 千九百九十六年 二月二十日	一六〇、九四一、八三二円 一五八、六一五、三六八円
計		三一九、五五七、一九九円
千九百七十六年九月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 六月二十日 千九百九十五年十二月二十日	五〇、二三八、七六〇円 四九、六三二、〇四二円
計		九九、八六〇、八〇二円
千九百七十八年三月三十一日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 七月二十日 千九百九十六年 一月二十日	一五六、一七二、八八九円 一五三、二〇一、四六六円
計		三〇九、三七四、三五五円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 六月二十日 千九百九十五年十二月二十日	五、一二六、五一四円 五〇、四五九、一二二円
計		一〇一、五八五、六三六円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 六月二十日 千九百九十五年十二月二十日	七五、〇六一、九四八円 七四、〇八二、一〇八円
計		一四九、一四四、〇五六円

Particulars of debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on December 27, 1971	Aug. 20, 1995 Feb. 20, 1996	150,941,831 158,615,368
SUB-TOTAL		319,557,199
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on September 2, 1976	June 20, 1995 Dec. 20, 1995	50,238,760 49,622,041
SUB-TOTAL		99,860,801
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on March 31, 1978	July 20, 1995 Jan. 20, 1996	156,172,889 153,201,466
SUB-TOTAL		309,374,355
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1995 Dec. 20, 1995	51,126,514 50,459,122
SUB-TOTAL		101,585,636
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1995 Dec. 20, 1995	75,061,948 74,082,108
SUB-TOTAL		149,144,056

千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 六月 二十日 千九百九十五年十一月 二十日	六四、二五、九八〇円 六三、二八八、八九六円
計		一二七、四一四、八七六円
千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十五年 五月 十五日 千九百九十五年十一月 十五日	一六七、四〇九、八二五円 二七、一八四、一〇三円
計		五三九、二五一、八五七円
総 計		一、六四六、一八八、七八〇円

The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on January 28, 1980	June 20, 1995 Dec. 20, 1995	64,125,980 63,288,896
SUB-TOTAL		127,414,876
The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	May 15, 1995 Nov. 15, 1995	267,409,825 271,842,032
SUB-TOTAL		539,251,857

GRAND TOTAL 1,646,188,780

## ペルーとの四の債務救済措置取極

(ペルー側書簡)

(訳文)

ペルー側  
書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国

経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 西崎信朗閣下

一七一八

(Peruvian Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十三年五月四日にパリで開催されたペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (i) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ペルー共和国政府及びペルー開発金融公社が銀行に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)(により行われた取極に従って繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十三年一月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来したもの(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。))

(b) 従前の書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来したか又は到来するもの(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。))

ペルーとの四の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 4, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Peru and Corporación Financiera de Desarrollo S.A. to the Banks:

(a) The principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the rescheduling interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), having fallen due between January 1, 1993 and March 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) The rescheduling interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes, having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates

債務救済  
措置  
繰延債務  
の額

日本側書  
簡

## ペルーとの四の債務救済措置取極

一七二〇

(c) 従前の書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の繰延利率であって、千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十五年四月三十日（以下「承認の期限」という。）までに拡大信用供与措置に基づくペルー共和国政府とIMFとの間の第三年次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十三年五月四日にバリでペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をペルー共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、三十一億五千二百九十六万五千九百六十六円（三、一五二、九六〇、五九六円）になる。

(4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表一、二及び三は、ペルー共和国政府の関係当局、ペルー開発金融公社及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延への条件は、ペルー共和国政府、ペルー開発金融公社及び銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

Inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto; and

(c) The rescheduling interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes, falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by April 30, 1995 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Peru and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Peru has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 4, 1993.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts is three billion one hundred fifty-two million nine hundred sixty thousand five hundred and ninety-six yen (¥3,152,960,596).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the List 1, 2 and 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Peru and Corporación Financiera de Desarrollo S.A., and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru and Corporación Financiera de Desarrollo S.A., and the Banks (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

繰延債務  
の利子の  
支払

支払猶予  
債務の支  
払

(1) (a) 付表一、二及び三の1に掲げる債務の各々は、二千五年二月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 付表一の2及び3並びに付表二及び三の2に掲げる債務の各々は、二十三年二月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) (a) 付表一、二及び三の1に掲げる債務に対する利子率は、年五・六パーセントとし、付表一、二及び三に掲げる弁済期日から適用される。

(b) 付表一の2及び3並びに付表二及び三の2に掲げる債務に対する利子率は、年四・九パーセントとし、付表一、二及び三に掲げる弁済期日から適用される。

4 千九百九十三年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる繰延債務の利子に関し、五十パーセントは、千九百九十六年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われることが確認される。その利子の額に対して千九百九十五年一月一日から利子が課され、その利子率は、付表一、二及び三の1に掲げる債務については、年五・六パーセントとし、付表一の2及び3並びに付表二及び三の2に掲げる債務については、年四・九パーセントとする。

5 (1) 従前の書簡4の規定に従って支払を猶予された債務及び当該債務に対する利子から成る次の債務（以下「支払猶予債務」と総称する。）は、千九百九十六年九月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われることが確認される。

(a) 千九百九十三年一月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した支払猶予債務

(b) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する支払猶予債務

(c) 千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する支払猶予債務。ただし、2 (1) (c) に定める条件を満たした場合に限る。

ペルーとの四の債務救済措置取極

(1) (a) Each of the debts mentioned in 1 of the List 1, 2 and 3 will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 2005.

(b) Each of the debts mentioned in 2 and 3 of the List 1, and 2 of the List 2 and 3 will be paid in fourteen (14) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 2003.

(2) (a) The rate of interest on the debts mentioned in 1 of the List 1, 2 and 3 will be five point six per cent (5.6%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List 1, 2 and 3.

(b) The rate of interest on the debts mentioned in 2 and 3 of the List 1, and 2 of the List 2 and 3 will be four point nine per cent (4.9%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List 1, 2 and 3.

4. It is confirmed that, with regard to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued or accruing during the period between January 1, 1993 and December 31, 1994, both dates inclusive, fifty per cent (50%) will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1996. Interest will be charged on those amounts beginning from January 1, 1995 at the rate of five point six per cent (5.6%) per annum for the debts mentioned in 1 of the List 1, 2 and 3 and at the rate of four point nine per cent (4.9%) per annum for the debts mentioned in 2 and 3 of the List 1, and 2 of the List 2 and 3.

5. (1) It is confirmed that the following debts consisting of the debts deferred pursuant to the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes and interest thereon (hereinafter jointly referred to as "the Deferred Debts") will be paid in twelve (12) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1996:

(a) The Deferred Debts having fallen due between January 1, 1993 and March 31, 1994, both dates inclusive;

(b) The Deferred Debts having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive; and

(c) The Deferred Debts falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive;



## ペルーとの四の債務救済措置取極

一七二二

(2) 支払猶予債務に対して弁済期日から利子が課され、その利子率は、ペルー共和国政府が銀行に対して負う債務については、年五・六パーセントとし、ペルー開発金融公社が銀行に対して負う債務については、年四・九パーセントとする。

(3) (1)(c)の規定の適用上、2(2)の規定は、引き続き適用される。

6 ペルーの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルー共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 西崎信朗

ペルー共和国

経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

provided that the conditions set out in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 are fulfilled.

(2) Interest will be charged on the Deferred Debts beginning from the due debts at the rate of five point six per cent (5.6%) per annum for the debts owed by the Government of the Republic of Peru to the Banks and at the rate of four point nine per cent (4.9%) per annum for the debts owed by Corporación Financiera de Desarrollo S.A. to the Banks.

(3) For the purpose of (c) of sub-paragraph (1) above, the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 2 will remain applicable.

6. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

付表一  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 容	弁 済 期 日	額
1 千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー共和国政府と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十三年 十月二十八日 千九百九十三年十一月 十五日	三五六、〇九二、一五五円 四八八、九六二、三六五円
計		八四五、〇五四、五二一円
2 千九百八十二年十月一日に締結されたペルー開発金融公社と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十三年 一月二十四日 千九百九十三年 七月二十四日	六六、二二九、一三三円 六三、七二六、一四〇円
計		一二九、九四五、二七四円
3 千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー開発金融公社と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十三年 十月二十八日 千九百九十三年十一月 十五日	三〇、四三八、四二八円 四一、七九六、〇五一円
計		七二、一二四、四七九円
総 計		一、〇四七、二三四、二七一円

List 1

Particular of Debts	Due Date	*Amount (in Yen)
1. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	Oct. 28, 1993 Nov. 15, 1993	356,092,156 488,962,365
Sub-Total		845,054,521
2. The principal and interest payable under the loan Agreement between Corporación Financiera de Desarrollo S.A. and the Banks concluded on October 1, 1982	Jan. 24, 1993 July 24, 1993	66,229,132 63,716,140
Sub-Total		129,945,272
3. The interest payable under the Rescheduling Agreement between Corporación Financiera de Desarrollo S.A. and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	Oct. 28, 1993 Nov. 15, 1993	30,438,428 41,796,051
Sub-Total		72,234,479
GRAND TOTAL		1,047,234,272

ペルーとの四の債務救済措置取極

一七二四

付表二

付表二

List 2

繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 容	弁 済 期 日	額
1 千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー共和国政府と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十四年 五月 十五日 千九百九十四年十一月 十五日	四八〇、九九〇、一五二円 四八八、九六一、三六五円
計		九六九、九五一、五二七円
2 千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー開発金融公社と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十四年 五月 十五日 千九百九十四年十一月 十五日	四一、一一四、五九四円 四一、七九六、〇五一円
計		八二、九一〇、六四五円
総 計		一、〇五二、八六三、一六二円

Particular of Debts	Due Date	*Amount (in Yen)
1. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	May 15, 1994 Nov. 15, 1994	480,990,152 488,962,365
Sub-Total		969,952,517
2. The interest payable under the Rescheduling Agreement between Corporación Financiera de Desarrollo S.A. and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	May 15, 1994 Nov. 15, 1994	41,114,594 41,796,051
Sub-Total		82,910,645

GRAND TOTAL

1,052,863,162

付表三  
繰延債務  
の内訳

債務の内容	弁済期日	額
1 千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー共和国政府と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十五年 五月 十五日 千九百九十五年十一月 十五日	四八〇、九九〇、一五二円 四八八、九六一、三六五円
計		九六九、九五一、五二七円
2 千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー開発金融公社と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十五年 五月 十五日 千九百九十五年十一月 十五日	四一、一一四、五九四円 四一、七九六、〇五一円
計		八二、九一〇、六四五円
総計		一、〇五二、八六三、一六二円

ペルーとの四の債務救済措置取極

Particular of Debts	Due Date	*Amount (in Yen)
1. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	May 15, 1995 Nov. 15, 1995	480,990,152 488,962,365
Sub-Total		969,952,517
2. The interest payable under the Rescheduling Agreement between Corporación Financiera de Desarrollo S.A. and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Peru on April 2, 1993	May 15, 1995 Nov. 15, 1995	41,114,594 41,796,051
Sub-Total		82,910,645
GRAND TOTAL		1,052,863,162

## ペルーとの四の債務救済措置取極

一七二六

(ペルー側書簡)

(Peruvian Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

ペルー側  
書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国

経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン

(Signed) Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 西崎信朗閣下

His Excellency  
Mr. Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

## 日本側書簡

## 債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

### (日本側書簡)

#### (訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十三年五月四日にバリで開催されたペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてペルー共和国政府及びペルー共和国の政府企業と他方において日本国の居住者である関係債権者との間又は一方においてペルーの民間企業及び個人(当該民間企業及び個人が千九百九十一年九月三十日より前にペルー共和国中央銀行に債務支払に相当する金額を現地通貨で預託した債務に限る。)と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本、契約上の利子、繰延利子(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。前記のペルー共和国政府及びペルー共和国の政府企業並びにペルーの民間企業及び個人は、以下「債権者」と総称する。前記の日本国の居住者である関係債権者は、以下「債権者」と総称する。

(a) 債権者と債権者との間で千九百八十三年一月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務であつて過去に繰り延べられていないものに関し、千九百九十三年一月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

ペルーとの四の債務救済措置取極

### (Japanese Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on May 4, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and rescheduling interest on the commercial debts, either contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Peru on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other or contracted between Peruvian private enterprises and persons on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other (as far as the Peruvian private enterprises and persons have deposited the corresponding payments in local currency in the Central Reserve Bank of Republic of Peru before September 30, 1991), and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"). The Government and governmental corporations of the Republic of Peru and Peruvian private enterprises and persons mentioned above are hereinafter jointly referred to as "the Debtors". The creditors concerned resident in Japan mentioned above are hereinafter jointly referred to as "the Creditors":

(a) For the commercial debts with a payment period of more than one year, and contracted before January 1, 1983, between the Debtors and the Creditors, and not previously rescheduled, the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 1993 and March 31, 1994, both

## ペルーとの四の債務救済措置取極

一七二八

(b) 千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十三年一月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した繰延利子

(ii) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子

(iii) 千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来する繰延利子。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、千九百九十五年四月三十日(以下「承認の期限」という。)までに拡大信用供与措置に基づくペルー共和国政府とIMFとの間の第三年次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十三年五月四日にパリでペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をペルー共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (a) (i) 債務の総額は、一億三千九百九十三万三千三百三十三円(二二〇、一〇九、二三三円)と見積もられる。

(b) (i) (ii) 債務の総額は、三億三百五十五万二千三百五十五円(二二〇、一五〇、二三五円)と見積もられる。

dates inclusive;

(b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"):

(i) The rescheduling interest having fallen due between January 1, 1993 and March 31, 1994, both dates inclusive;

(ii) The rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive; and

(iii) The rescheduling interest falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by April 30, 1995 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Peru and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Peru has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 4, 1993.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred twenty million one hundred nine thousand one hundred and thirty-three yen (¥120,109,133),

(b) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred three million one hundred fifty thousand two hundred and thirty-five yen (¥303,150,235),

## 債務の支払

- (c) (1) (b) 師にいう債務の総額は、三億四千七百九十五万五千四百八十三円（三四七、九五五、四八三円）と見積もられる。
- (d) (1) (b) 師にいう債務の総額は、三億四千七百九十五万五千四百八十三円（三四七、九五五、四八三円）と見積もられる。
- (4) (3) にいう総額は、日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 2 (1) ペルー共和国政府は、繰延商業債務を決済するために(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を債権者に通告する。
- (2) ペルー共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従い国立銀行を通じて日本円により債権者に支払う。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、一千九百九十五年一月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によつて支払われる。
- 3 (1) (a) ペルー共和国政府は、千九百九十三年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日まで（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる繰延商業債務の利子（以下「特定の利子」という。）を次の計画に従つて債権者に支払う。
- (i) 五十パーセントは、千九百九十五年二月十五日に支払われる。

ペルーとの四の債務救済措置取極

- (c) The total amount of the debts referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred forty-seven million nine hundred fifty-five thousand four hundred and eighty-three yen (#347,955,483), and
- (d) The total amount of the debts referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred forty-seven million nine hundred fifty-five thousand four hundred and eighty-three yen (#347,955,483).
- (4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
2. (1) The Government of the Republic of Peru will notify the Creditors of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Republic of Peru will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Banco de La Nación in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on February 15, 2003.
3. (1) (a) The Government of the Republic of Peru will pay to the Creditors interest on the Rescheduled Commercial Debts, having accrued or accruing during the period between January 1, 1993 and December 31, 1994, both dates inclusive, (hereinafter referred to as "the Specified Interest") in accordance with the following schedule;
- (i) fifty per cent (50%) will be paid on February 15, 1995; and



## ペルーとの四の債務救済措置取極

一 七三〇

④ 残りの五十パーセントは、千九百九十六年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 特定の利子の額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従い算出される。

(2) (i) (a) にいう特定の利子の五十パーセントに対する利子は、千九百九十五年二月十五日に支払われる。当該利子の額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従い算出される。

(3) (i) (a) ④にいう特定の利子の残りの五十パーセントに対する利子は、千九百九十五年三月三十一日を第一回目の支払日とし、毎年三月三十一日及び九月三十日に支払われる。当該利子の額は、この書簡の附属書三に掲げる算定方法に従い算出される。

## 利子の支払

4 (1) ペルー共和国政府は、繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、③に定めるところにより算定される利子であって千九百九十五年一月一日以後に生ずるものを毎年二月十五日及び八月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十五年二月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、年六・三パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a) にいう利子率を三百六十五と除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書四に掲げられる。

## 遅延利子の支払

5 ペルー共和国政府は、支払計画(3)及び4に掲げる利子の支払計画を含む(上)の支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利子を4(2)(a)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(ii) the remaining fifty per cent (50%) will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1996.

(b) The amount of the Specified Interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached to this Note.

(2) Interest on the fifty per cent (50%) of the Specified Interest referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above will be paid on February 15, 1995. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex II attached to this Note.

(3) Interest on the remaining fifty per cent (50%) of the Specified Interest referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above will be paid on March 31 and September 30 each year, beginning on March 31, 1995. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex III attached to this Note.

4. (1) The Government of the Republic of Peru will pay to the Creditors, on February 15 and August 15 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below, accruing on or after January 1, 1995 on each of Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on February 15, 1995.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be six point three per cent (6.3%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex IV attached to this Note.

5. In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in paragraph 3 and paragraph 4 above, is retarded, the Government of the Republic of Peru will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of

支払猶予  
商業債務  
の支払

6 (1) 従前の書簡3 (1)の規定に従って支払を猶予された債務及び当該債務に対する利子から成る次の債務（以下「支払猶予商業債務」と総称する。）は、千九百九十六年九月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われることが確認される。

(a) 千九百九十三年一月一日から千九百九十四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した支払猶予商業債務

(b) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する支払猶予商業債務

(c) 千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する支払猶予商業債務。ただし、1 (1)(b)に定める条件を満たした場合に限る。

(2) (1)(c)の規定の適用上、1 (2)の規定は、引き続き適用される。

(3) (a) (1) (a)にいう支払猶予商業債務の総額は、八千六百六十二万九千九百九円（八六、六二一、九〇九円）と見積もられる。

(b) (1) (b)にいう支払猶予商業債務の総額は、八千六百四万九千八百三十九円（八六、〇四九、八三九円）と見積もられる。

(c) (1) (c)にいう支払猶予商業債務の総額は、一億千七百八万七千四百十六円（一一七、〇八七、四一六円）と見積もられる。

(4) (3)にいう総額は、日本国政府及びペルー共和国政府の關係当局が行う最終的照合の後、両政府の關係当局の合意により修正されることがある。

ペルーとの四の債務救済措置取極

nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4 above.

6. (1) It is confirmed that the following debts consisting of the debts deferred pursuant to the provisions of sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the previous Notes and interest thereon (hereinafter jointly referred to as "the Deferred Commercial Debts") will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1996:

(a) The Deferred Commercial Debts having fallen due between January 1, 1993 and March 31, 1994, both dates inclusive;

(b) The Deferred Commercial Debts having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive; and

(c) The Deferred Commercial Debts falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (b)(iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 are fulfilled.

(2) For the purpose of (c) of sub-paragraph (1) above, the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 1 will remain applicable.

(3) (a) The total amount of the Deferred Commercial Debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at eighty-six million six hundred twenty-one thousand nine hundred and nine yen (#86,621,909);

(b) The total amount of the Deferred Commercial Debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at eighty-six million forty-nine thousand eight hundred and thirty-nine yen (#86,049,839); and

(c) The total amount of the Deferred Commercial Debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred seventeen million eighty-seven thousand four hundred and sixteen yen (#117,087,416).

(4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of

## ペルーとの四の債務救済措置取極

一七三二

(5) ペルー共和国政府は、支払猶予商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(6)に定めるところにより算定される利子を毎年三月三十一日及び九月三十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。

(6) (a) 支払猶予商業債務に対する利子率は、年六・三パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除いて算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書五に掲げられる。

(7) ペルー共和国政府は、(1)に掲げる支払計画 (5)に掲げる利子の支払計画を含む。)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(6)(a)に掲げる利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

7 支払われる利子については、ペルー共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

8 ペルー共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

9 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

10 ペルー共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について(4)(b)(ii)、又は(6)(i)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者と与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

(5) The Government of the Republic of Peru will pay to the Creditors, on March 31 and September 30 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (6) below, on each of the Deferred Commercial Debts, to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on March 31, 1995.

(6) (a) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts will be six point three per cent (6.3%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex V attached to this Note.

(7) In case where any payment under the payment schedule mentioned in sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest mentioned in sub-paragraph (5) above is retarded, the Government of the Republic of Peru will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (6) above.

7. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Peru.

8. The Government of the Republic of Peru will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

9. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

10. If the Government of the Republic of Peru accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2, (a)(ii) of sub-paragraph (1)

租税等の  
免除  
銀行手  
料  
原契約の  
継続  
債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない

11 ペルーの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に関してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルー共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国駐在  
日本国特命全權大使 西崎信朗

ペルー共和国  
経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

of paragraph 3 or sub-paragraph (1) of paragraph 6 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Peru will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

11. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic Peru in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

附属書一

附属書一

ANNEX I

特定の利子の額の算定方法の算式

特定の利子の額の算定方法の算式

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

I : The amount of the interest

A : 未決済の債務の額

A : The amount of debts unsettled

D : 債務が決済されないままに経過した日数

D : The number of the days the debt has not been settled

R : 年間の利子率

R : The rate of interest (per annum)

(注)

(NOTE)

(1) Dは、1 (1) (a) にいう債務については、各々の当初の弁済期日から及び1 (1) (b) にいう債務については、従前の書簡に定める弁済期日から千九百九十四年十二月三十一日までの間 (両期日を含む) の日数に等しい。

D is equal to the number of the days from each original due date for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, and from the due date stipulated in the previous Notes for the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 to December 31, 1994 (both dates inclusive).

(2) Rは、4 (2) (a) にいう利子率に等しい。

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

特定の利子の五十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

特定の利子の五十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年一月十四日まで(両端日を含む。)の日数に等しい。

(2) R は、4.222222という利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the fifty per cent (50%) of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : The amount of the interest

A : The amount of debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from January 1, 1995 to February 14, 1995 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

附属書三

附属書三

ANNEX III

特定の利子の残りの五十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the remaining fifty per cent (50%) of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

特定の利子の残りの五十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

I : The amount of the interest

A : 未決済の債務の額

A : The amount of debts unsettled

D : 債務が決済されないままに経過した日数

D : The number of the days the debt has not been settled

R : 年間の利子率

R : The rate of interest (per annum)

(注)

(NOTE)

(1) 千九百九十五年三月三十一日における最初の利子の支払に關し、Dは、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年三月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(1) With respect to the first payment of the interest on March 31, 1995, D is equal to the number of the days from January 1, 1995 to March 30, 1995 (both dates inclusive).

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に關し、Dは、当該支払に先立ち支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

(3) Rは、4.2a)の利子率に等しい。

(3) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

附属書四

附属書四

繰延商業債務の利子の算定方法の算式

繰延商業債務の利子の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十五年二月十五日における最初の利子の支払に関し、Dは、1(1)にいう債務については、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年二月十四日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

ANNEX IV

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest of the Rescheduled Commercial Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : The amount of the interest

A : The amount of debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on February 15, 1995, D is equal to the number of the days from January 1, 1995 to February 14, 1995 (both dates inclusive) for the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).



支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十五年三月三十一日における最初の利子の支払に関し、Dは、6(1)にいう債務がつけつけは、従前の書簡に定める弁済期日から千九百九十五年三月二十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest of the Deferred Commercial Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : The amount of the interest

A : The amount of debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest on March 31, 1995, D is equal to the number of the days from the due date stipulated in the previous Notes to March 30, 1995 (both dates inclusive) for the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 6.

- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

ペルー側  
書簡

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国

経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信朗閣下

(Peruvian Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

## ペルーとの四の債務救済措置取極

(石油公団関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

### 日本側書簡側

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十三年五月四日にバリで開催されたペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

### 債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、石油公団(以下「JNOC」という。)及び日本ペルー石油株式会社(以下「JAPECO」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることとなる。

### 繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、千九百九十三年四月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡(千九百九十四年五月二十七日に両政府間で交換された書簡による修正を含む。以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた次の債務の利子であって、ペルー共和国政府がJNOC及びJAPECOに対して負うものから成る。

(a) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子

(b) 千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来する繰延利子。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事會が、千九百九十五年四月三十日(以下「承認の期限」という。)までに拡大信用供与措置に基づくペルー共和国政府とIMFとの間の第三次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十三年五月四日にバリでペルー共和

一七四〇

(Japanese Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 4, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by Japan National Oil Corporation (hereinafter referred to as "the JNOC") and Japan Peru Oil Co., Ltd. (hereinafter referred to as "the JAPECO") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following interest on the debts, which have been rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on April 2, 1993 as amended by the Notes exchanged between the two Governments on May 27, 1994 (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and which are owed by the Government of the Republic of Peru to the JNOC and the JAPECO:

(a) The rescheduling interest having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive; and

(b) The rescheduling interest falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by April 30, 1995 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement between the Government

国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録に定める条件をペルー共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、百十七億九千六百五十六万百七十六円（二一、七九六、五六〇、一七六円）になり、当該総額は、JNOCに対する債務の額である三十三億四千六百八万四千五十一円（三、三三四六、〇八四、〇五一円）及びJAPECOに対する債務の額である八十四億五千四百七十七万六千二百一十五円（八、四五〇、四七六、一二五円）から成る。

(4) (3) について総額は、一方においてペルー共和国政府の関係当局と他方においてJNOC及びJAPECOが行う最終的照合の後に日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延への条件は、一方においてペルー共和国政府と他方においてJNOC及びJAPECOとの間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

(a) JNOCに対する債務の支払は、二千年二月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって行われる。

(b) JAPECOに対する債務の支払は、二千年二月十五日に始まる二十二回の均等半年賦払によって行われる。

ペルーとの四の債務救済措置取極

of the Republic of Peru and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Peru has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 4, 1993.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts is eleven billion seven hundred ninety-six million five hundred sixty thousand one hundred and seventy-six yen (#11,796,560,176), which consists of the debts to the JNOC amounting to three billion three hundred forty-six million eighty-four thousand and fifty-one yen (#3,346,084,051) and the debts to the JAPECO amounting to eight billion four hundred fifty million four hundred seventy-six thousand one hundred and twenty-five yen (#8,450,476,125).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Peru on the one hand and the JNOC and the JAPECO on the other.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru on the one hand and the JNOC and the JAPECO on the other (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the Rescheduled Debts will be paid in accordance with the following schedule.

(a) The payment of the debts to the JNOC will be made in fourteen (14) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 2003.

(b) The payment of the debts to the JAPECO will be made in twenty-two (22) equal semi-annual instalments beginning on February 15, 2009.

## ペルーとの四の債務救済措置取極

一七四二

### 繰延債務 の利子の 支払

(2) 繰延債務に対してそれぞれ弁済期日から適用される利子率は、年四・九パーセントとする。

4 千九百九十三年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日まで(両期日を含む。)に生じたか又は生ずる繰延債務の利子に関し、五十パーセントは、千九百九十六年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払により支払われることが確認される。その利子の額に対して千九百九十五年一月一日から利子が課せられ、その利子率は、3 (2) にいう利子率と同等の率とする。

### 支払猶予 債務の支 払

5 (1) 従前の書簡4の規定に従って支払を猶予された債務及び当該債務に対する利子から成る次の債務(以下「支払猶予債務」と総称する。)は、千九百九十六年九月三十日に始まる十二回の均等半年賦払により支払われることが確認される。

(a) 千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日まで(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する支払猶予債務

(b) 千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日まで(両期日を含む。)に弁済期限の到来する支払猶予債務。ただし、2 (1) (b) に定める条件を満たした場合に限る。

(2) 支払猶予債務に対して弁済期日から適用される利子率は、年四・九パーセントとする。

(3) (1) (b) の規定の適用上、2 (2) の規定は、引き続き適用される。

6 ペルーの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルー共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point nine per cent (4.9%) per annum beginning respectively from the due dates.

4. It is confirmed that, with regard to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued or accruing during the period between January 1, 1993 and December 31, 1994, both dates inclusive, fifty per cent (50%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1996. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1995.

5. (1) It is confirmed that the following debts consisting of the debts deferred pursuant to the provisions of the paragraph 4 of the Previous Notes and interest thereon (hereinafter jointly referred to as "the Deferred Debts") will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on September 30, 1996:

(a) The Deferred Debts having fallen or falling due between April 1, 1994 and March 31, 1995, both dates inclusive; and

(b) The Deferred Debts falling due between April 1, 1995 and March 31, 1996, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 are fulfilled.

(2) The rate of interest on the Deferred Debts will be four point nine per cent (4.9%) per annum beginning from the due dates.

(3) For the purpose of (b) of sub-paragraph (1) above, the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 2 will remain applicable.

6. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

### 協 議

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国駐在  
日本国特命全權大使 西崎信朗

ペルー共和国

経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

## ペルーとの四の債務救済措置取極

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月二十八日にリマで

ペルー共和国

経済・財政大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信朗閣下

一七四四

(Peruvian Note)

Lima, November 28, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jorge Camet Dickmann  
Minister of Economy and Finance  
of the Republic of Peru

His Excellency  
Mr. Nobuo Mishizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Peru

(参考)

これらの取極は、我が国に対するペルーの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。